

# 不正競争防止法 Unfair Competition Prevention Act

(平成五年五月十九日法律第四十七号)  
(Act No. 47 of May 19, 1993)

目次

## Table of Contents

第一章 総則（第一条・第二条）

Chapter I General Provisions (Articles 1 and 2)

第二章 差止請求、損害賠償等（第三条—第十五条）

Chapter II Demands for Injunctions and Damages, etc. (Article 3 to Article 15)

第三章 国際約束に基づく禁止行為（第十六条—第十八条）

Chapter III Acts Prohibited pursuant to International Agreements (Article 16 to Article 18)

第四章 雑則（第十九条・第二十条）

Chapter IV Miscellaneous Provisions (Articles 19 and 20)

第五章 罰則（第二十一条・第二十二条）

Chapter V Penal Provisions (Articles 21 and 22)

第六章 刑事訴訟手続の特例（第二十三条—第三十一条）

Chapter VI Special Measures for Criminal Proceedings (Article 23 to Article 31)

附則

Supplementary Provisions

## 第一章 総則

### Chapter I General Provisions

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、事業者間の公正な競争及びこれに関する国際約束の的確な実施を確保するため、不正競争の防止及び不正競争に係る損害賠償に関する措置等を講じ、もって国民経済の健全な発展に寄与することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to provide measures, etc. for the prevention of unfair competition and for the compensation of damage caused by unfair competition, in order to ensure fair competition among business operators and proper implementation of international agreements related thereto, and thereby contribute to the sound development of the national economy.

(定義)

(Definitions)

第二条 この法律において「不正競争」とは、次に掲げるものをいう。

Article 2 (1) The term "unfair competition" as used in this Act means any of the following:

一 他人の商品等表示（人の業務に係る氏名、商号、商標、標章、商品の容器若しくは包装その他の商品又は営業を表示するものをいう。以下同じ。）として需要者の間に広く認識されているものと同一若しくは類似の商品等表示を使用し、又はその商品等表示を使用した商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供して、他人の商品又は営業と混同を生じさせる行為

(i) the act of creating confusion with another person's goods or business by using an indication of goods or business (meaning a name, trade name, trademark, mark, container or packaging for goods which is connected with a person's operations, or any other indication of a person's goods or business; the same shall apply hereinafter) that is identical or similar to an indication of goods or business that is well-known among consumers as that of another person, or by assigning, delivering, displaying for the purpose of assignment or delivery, exporting, importing or providing through a telecommunications line goods that uses such an indication;

二 自己の商品等表示として他人の著名な商品等表示と同一若しくは類似のものを使用し、又はその商品等表示を使用した商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供する行為

(ii) the act of using an indication of goods or business that is identical or similar to another person's famous indication of goods or business as one's own, or of assigning, delivering, displaying for the purpose of assignment or delivery, exporting, importing, or providing through a telecommunications line goods that use such an indication;

三 他人の商品の形態（当該商品の機能を確保するために不可欠な形態を除く。）を模倣した商品を譲渡し、貸し渡し、譲渡若しくは貸し渡しのために展示し、輸出し、又は輸入する行為

(iii) the act of assigning, leasing, displaying for the purpose of assignment or leasing, exporting or importing goods that imitate the configuration of another person's goods (excluding configuration that is indispensable for ensuring the function of said goods);

四 窃取、詐欺、強迫その他の不正の手段により営業秘密を取得する行為（以下「不正取得行為」という。）又は不正取得行為により取得した営業秘密を使用し、若しくは開示する行為（秘密を保持しつつ特定の者に示すことを含む。以下同じ。）

(iv) the act of acquiring a trade secret by theft, fraud, duress, or other wrongful means (hereinafter referred to as an "act of wrongful acquisition"), or the act of using or disclosing (including the disclosure in confidence to a specific person or persons; the same shall apply hereinafter) a trade secret through

an act of wrongful acquisition;

五 その営業秘密について不正取得行為が介在したことを知って、若しくは重大な過失により知らないで営業秘密を取得し、又はその取得した営業秘密を使用し、若しくは開示する行為

(v) the act of acquiring a trade secret with the knowledge, or with gross negligence in not knowing, that there has been an intervening act of wrongful acquisition, or the act of using or disclosing a trade secret so acquired;

六 その取得した後にその営業秘密について不正取得行為が介在したことを知って、又は重大な過失により知らないでその取得した営業秘密を使用し、又は開示する行為

(vi) the act of using or disclosing an acquired trade secret after having learned, or having been grossly negligent in not learning, subsequent to its acquisition, that there has been an intervening act of wrongful acquisition;

七 営業秘密を保有する事業者（以下「保有者」という。）からその営業秘密を示された場合において、不正の利益を得る目的で、又はその保有者に損害を加える目的で、その営業秘密を使用し、又は開示する行為

(vii) the act of using or disclosing a trade secret that has been disclosed by the business operator that owns said trade secret (hereinafter referred to as the "owner") for the purpose of acquiring a wrongful gain, or causing injury to such owner;

八 その営業秘密について不正開示行為（前号に規定する場合において同号に規定する目的でその営業秘密を開示する行為又は秘密を守る法律上の義務に違反してその営業秘密を開示する行為をいう。以下同じ。）であること若しくはその営業秘密について不正開示行為が介在したことを知って、若しくは重大な過失により知らないで営業秘密を取得し、又はその取得した営業秘密を使用し、若しくは開示する行為

(viii) the act of acquiring a trade secret with the knowledge, or with gross negligence in not knowing, that such trade secret's disclosure is an act of improper disclosure (meaning, in the case prescribed in the preceding item, the act of disclosing a trade secret for the purpose prescribed in said item, or the act of disclosing a trade secret in breach of a legal duty to maintain secrecy; the same shall apply hereinafter) or that there has been an intervening act of improper disclosure with regard to such trade secret, or the act of using or disclosing a trade secret so acquired;

九 その取得した後にその営業秘密について不正開示行為があったこと若しくはその営業秘密について不正開示行為が介在したことを知って、又は重大な過失により知らないでその取得した営業秘密を使用し、又は開示する行為

(ix) the act of using or disclosing an acquired trade secret after having learned, or having been grossly negligent in not learning, subsequent to its acquisition, that such trade secret's disclosure was an act of improper disclosure or that there has been an intervening act of improper disclosure

with regard to such trade secret;

十 営業上用いられている技術的制限手段（他人が特定の者以外の者に影像若しくは音の視聴若しくはプログラムの実行又は影像、音若しくはプログラムの記録をさせないために用いているものを除く。）により制限されている影像若しくは音の視聴若しくはプログラムの実行又は影像、音若しくはプログラムの記録（以下この号において「影像の視聴等」という。）を当該技術的制限手段の効果を妨げることにより可能とする機能を有する装置（当該装置を組み込んだ機器及び当該装置の部品一式であって容易に組み立てることができるものを含む。）若しくは当該機能を有するプログラム（当該プログラムが他のプログラムと組み合わせられたものを含む。）を記録した記録媒体若しくは記憶した機器を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、若しくは輸入し、又は当該機能を有するプログラムを電気通信回線を通じて提供する行為（当該装置又は当該プログラムが当該機能以外の機能を併せて有する場合にあっては、影像の視聴等を当該技術的制限手段の効果を妨げることにより可能とする用途に供するために行うものに限る。）

(x) the act of assigning, delivering, displaying for the purpose of assignment or delivery, exporting, or importing, a device (including a machine that incorporates such device and a set of parts for such device that can be easily assembled) with a function that makes it possible to view images, hear sound, or run programs, or record images, sound, or programs (hereinafter referred to as "to view images, etc." in this item) which are restricted by technological restriction measures that are used for business purposes (excluding technological restriction measures used to restrict all but specific persons from viewing images, hearing sound, or running programs, or recording images, sound, or programs), by interfering with the effectiveness of such technological restriction measures, or a data storage medium or machine on which a program with such function (including a combination of such a program with other programs) has been recorded; or the act of providing a program with such function over a telecommunications line (if such device or program has a combination of functions other than such function, this is limited to an act done in order to provide such a device or program for the purpose of making it possible to view images, etc. by interfering with the effectiveness of such technological restriction measures);

十一 他人が特定の者以外の者に影像若しくは音の視聴若しくはプログラムの実行又は影像、音若しくはプログラムの記録をさせないために営業上用いている技術的制限手段により制限されている影像若しくは音の視聴若しくはプログラムの実行又は影像、音若しくはプログラムの記録（以下この号において「影像の視聴等」という。）を当該技術的制限手段の効果を妨げることにより可能とする機能を有する装置（当該装置を組み込んだ機器及び当該装置の部品一式であって容易に組み立てることができるものを含む。）若しくは当該機能を有するプログラム（当該プログラムが他のプログラムと組み合わせられたものを含む。）を記録した記録媒体若しくは記憶した機器を当該特定の者以外の者に譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡し

ために展示し、輸出し、若しくは輸入し、又は当該機能を有するプログラムを電気通信回線を通じて提供する行為（当該装置又は当該プログラムが当該機能以外の機能を併せて有する場合にあっては、影像の視聴等を当該技術的制限手段の効果を妨げることにより可能とする用途に供するために行うものに限る。）

- (xi) the act of assigning, delivering, displaying for the purpose of assignment or delivery, exporting or importing, other than to specific persons, a device (including a machine that incorporates such device and a set of parts for such device that can be easily assembled) with a function that makes it possible to view images, hear sound, or run programs, or record images, sound, or programs (hereinafter referred to as "to view images, etc." in this item) which are restricted by technological restriction measures that are used for business purposes to restrict all but specific persons from viewing images, hearing sound, or running programs, or recording images, sound, or programs, by interfering with the effectiveness of such technological restriction measures or a data storage medium or machine on which a program with such function (including a combination of such a program with other programs) has been recorded; or the act of providing a program with such function over a telecommunications line, other than to a specific person (if such device or program has a combination of functions other than such function, this is limited to an act done in order to provide such device or program for the purpose of making it possible to view images, etc. by interfering with the effectiveness of such technological restriction measures);

十二 不正の利益を得る目的で、又は他人に損害を加える目的で、他人の特定商品等表示（人の業務に係る氏名、商号、商標、標章その他の商品又は役務を表示するものをいう。）と同一若しくは類似のドメイン名を使用する権利を取得し、若しくは保有し、又はそのドメイン名を使用する行為

- (xii) the act of acquiring or holding a right to use a domain name that is identical or similar to another person's specific indication of goods or services (meaning a name, trade name, trademark, mark, or any other indication of goods or services which is connected with a person's operation), or the act of using any such domain name, for the purpose of acquiring a wrongful gain or causing injury to another person;

十三 商品若しくは役務若しくはその広告若しくは取引に用いる書類若しくは通信にその商品の原産地、品質、内容、製造方法、用途若しくは数量若しくはその役務の質、内容、用途若しくは数量について誤認させるような表示をし、又はその表示をした商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供し、若しくはその表示をして役務を提供する行為

- (xiii) the act of making an indication on goods or services, or in an advertisement thereof or in trade documents, or correspondence, in a way that is likely to cause a misconception about the place of origin, quality,

contents, manufacturing process, use, or quantity of such goods, or the quality, contents, purpose, or quantity of such services, or the act of assigning, delivering, displaying for the purpose of assignment or delivery, exporting, importing, or providing over a telecommunications line goods so indicated, or the act of providing services so indicated;

十四 競争関係にある他人の営業上の信用を害する虚偽の事実を告知し、又は流布する行為

(xiv) the act of making or circulating a false allegation that is injurious to the business reputation of another person with which one is in a competitive relationship;

十五 パリ条約（商標法（昭和三十四年法律第百二十七号）第四条第一項第二号に規定するパリ条約をいう。）の同盟国、世界貿易機関の加盟国又は商標法条約の締約国において商標に関する権利（商標権に相当する権利に限る。以下この号において単に「権利」という。）を有する者の代理人若しくは代表者又はその行為の日前一年以内に代理人若しくは代表者であった者が、正当な理由がないのに、その権利を有する者の承諾を得ないでその権利に係る商標と同一若しくは類似の商標をその権利に係る商品若しくは役務と同一若しくは類似の商品若しくは役務に使用し、又は当該商標を使用したその権利に係る商品と同一若しくは類似の商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供し、若しくは当該商標を使用してその権利に係る役務と同一若しくは類似の役務を提供する行為

(xv) an act by the agent or representative, or a person who was, within one year of the date of the act, an agent or representative, of the owner of a right to a trademark (such right is limited to a right that is equivalent to a trademark right; hereinafter simply referred to as a "right" in this item) in a country of the Union established by the Paris Convention (which means the Paris Convention as defined in Article 4, paragraph (1), item (ii) of the Trademark Act (Act No. 127 of 1959)) or in a Member of the World Trade Organization or in a contracting party to the Trademark Law Treaty, without a legitimate reason and without the consent of the owner of such right, which constitutes the use of a trademark that is identical or similar to the trademark under such right on goods or services identical or similar to those connected with such right, which constitutes the assignment, delivery, display for the purpose of assignment or delivery, export, import or provision through a telecommunications line of goods that are similar or identical to the goods connected with that right and on which such trademark has been used, , or which constitutes the provision of services that are identical or similar to the services connected with such right, using such trademark.

2 この法律において「商標」とは、商標法第二条第一項に規定する商標をいう。

(2) The term "trademark" as used in this Act means a trademark as defined in Article 2, paragraph (1) of the Trademark Act.

- 3 この法律において「標章」とは、商標法第二条第一項に規定する標章をいう。
- (3) The term "mark" as used in this Act means a mark as defined in Article 2, paragraph (1) of the Trademark Act.
- 4 この法律において「商品の形態」とは、需要者が通常の用法に従った使用に際して知覚によって認識することができる商品の外部及び内部の形状並びにその形状に結合した模様、色彩、光沢及び質感をいう。
- (4) The term "configuration of goods" as used in this Act means the external and internal shape of goods and the pattern, color, gloss, and texture combined with such shape, which can be perceived through the human senses by consumers when ordinary use is made of the goods.
- 5 この法律において「模倣する」とは、他人の商品の形態に依拠して、これと実質的に同一の形態の商品を作り出すことをいう。
- (5) The term "imitate" as used in this Act means the act of creating goods of practically identical configuration to that of another person's goods, based on the configuration of said goods.
- 6 この法律において「営業秘密」とは、秘密として管理されている生産方法、販売方法その他の事業活動に有用な技術上又は営業上の情報であって、公然と知られていないものをいう。
- (6) The term "trade secret" as used in this Act means technical or business information useful for business activities, such as manufacturing or marketing methods, that is kept secret and that is not publicly known.
- 7 この法律において「技術的制限手段」とは、電磁的方法（電子的方法、磁気的方法その他の人の知覚によって認識することができない方法をいう。）により映像若しくは音の視聴若しくはプログラムの実行又は映像、音若しくはプログラムの記録を制限する手段であって、視聴等機器（映像若しくは音の視聴若しくはプログラムの実行又は映像、音若しくはプログラムの記録のために用いられる機器をいう。以下同じ。）が特定の反応をする信号を映像、音若しくはプログラムとともに記録媒体に記録し、若しくは送信する方式又は視聴等機器が特定の変換を必要とするよう映像、音若しくはプログラムを変換して記録媒体に記録し、若しくは送信する方式によるものをいう。
- (7) The term "technological restriction measures" as used in this Act means measures which restrict images from being viewed, sound from being heard, or programs from being run, or images, sound, or programs from being recorded, by electromagnetic means (meaning electronic means, magnetic means, or other means that cannot be perceived through the human senses), by a means of recording or onto a data storage medium along with the image, sound, or program or transmitting signals to which a viewing machine, etc. (meaning a machine used for viewing images, hearing sound, or running programs, or recording images, sound, or programs; the same shall apply hereinafter) has a specific reaction, or by a means of converting images, sound, or programs and recording on a data storage device or transmitting them, in a way that requires a specific conversion by the viewing machine, etc.

8 この法律において「プログラム」とは、電子計算機に対する指令であつて、一の結果を得ることができるように組み合わされたものをいう。

(8) The term "program" as used in this Act means a set of instructions to a computer so that a specific result can be obtained.

9 この法律において「ドメイン名」とは、インターネットにおいて、個々の電子計算機を識別するために割り当てられる番号、記号又は文字の組合せに対応する文字、番号、記号その他の符号又はこれらの結合をいう。

(9) The term "domain name" as used in this Act means letters, numbers, signs, or other symbols or combination thereof that correspond to the combination of numbers, signs, letters assigned to identify individual computers on the Internet.

10 この法律にいう「物」には、プログラムを含むものとする。

(10) The term "articles" as used in this Act includes programs.

## 第二章 差止請求、損害賠償等

### Chapter II Demands for Injunction, Damages, etc.

(差止請求権)

(Right to demand an injunction)

第三条 不正競争によって営業上の利益を侵害され、又は侵害されるおそれがある者は、その営業上の利益を侵害する者又は侵害するおそれがある者に対し、その侵害の停止又は予防を請求することができる。

Article 3 (1) A person whose business interests have been infringed or are likely to be infringed due to unfair competition may make a demand to suspend or prevent that infringement, against the person that infringed or is likely to infringe such business interests.

2 不正競争によって営業上の利益を侵害され、又は侵害されるおそれがある者は、前項の規定による請求をするに際し、侵害の行為を組成した物（侵害の行為により生じた物を含む。第五条第一項において同じ。）の廃棄、侵害の行為に供した設備の除却その他の侵害の停止又は予防に必要な行為を請求することができる。

(2) When making the demand under the preceding paragraph, the person whose business interests have been infringed or are likely to be infringed due to unfair competition may demand the destruction of articles that gave rise to the act of infringement (including articles created through the act of infringement; the same shall apply in Article 5 (1)), removal of equipment used for the act of infringement, or other action required for suspending or preventing the infringement.

(損害賠償)

(Damages)

第四条 故意又は過失により不正競争を行つて他人の営業上の利益を侵害した者は、こ



れによって生じた損害を賠償する責めに任ずる。ただし、第十五条の規定により同条に規定する権利が消滅した後にその営業秘密を使用する行為によって生じた損害については、この限りでない。

**Article 4** A person who intentionally or negligently infringes on the business interests of another person through unfair competition is liable to compensate damages resulting therefrom; provided, however, that this Article does not apply to damages resulting from the act of using a trade secret after the rights prescribed in Article 15 have extinguished pursuant to said Article.

(損害の額の推定等)

(Presumption of the amount of damage, etc.)

第五条 第二条第一項第一号から第九号まで又は第十五号に掲げる不正競争（同項第四号から第九号までに掲げるものにあつては、技術上の秘密（秘密として管理されている生産方法その他の事業活動に有用な技術上の情報であつて公然と知られていないものをいう。）に関するものに限る。）によって営業上の利益を侵害された者（以下この項において「被侵害者」という。）が故意又は過失により自己の営業上の利益を侵害した者に対しその侵害により自己が受けた損害の賠償を請求する場合において、その者がその侵害の行為を組成した物を譲渡したときは、その譲渡した物の数量（以下この項において「譲渡数量」という。）に、被侵害者がその侵害の行為がなければ販売することができた物の単位数量当たりの利益の額を乗じて得た額を、被侵害者の当該物に係る販売その他の行為を行う能力に応じた額を超えない限度において、被侵害者が受けた損害の額とすることができる。ただし、譲渡数量の全部又は一部に相当する数量を被侵害者が販売することができないとする事情があるときは、当該事情に相当する数量に応じた額を控除するものとする。

**Article 5** (1) When a person whose business interests have been infringed due to the unfair competition listed in Article 2, paragraph (1), items (i) to (ix) or (xv) (with regard to the unfair competition listed in items (iv) to (ix) of the same paragraph, only unfair competition that involves a technical secret (meaning a manufacturing method or other technical information useful for business activities, which is kept secret and not publicly known)) (hereinafter referred to as the "infringed party" in this paragraph) claims compensation for the damages suffered by it due to such infringement, from a person who has intentionally or negligently infringed such business interests, if the infringer has transferred articles that gave rise to the act of infringement, the quantity of the articles transferred (hereinafter referred to as the "number transferred" in this paragraph) multiplied by the amount of profit per unit of the articles that the infringed party could have sold in the absence of the act of infringement may be fixed as the amount of damages suffered by the infringed party, within the limits of an amount proportionate to the infringed party's ability to sell or conduct other acts concerning said articles; provided, however, that if there are circumstances that would have prevented the infringed party

from selling a number of articles equivalent to all or part of the number transferred, an amount proportionate to the number of articles corresponding to such circumstances is deducted.

2 不正競争によって営業上の利益を侵害された者が故意又は過失により自己の営業上の利益を侵害した者に対しその侵害により自己が受けた損害の賠償を請求する場合において、その者がその侵害の行為により利益を受けているときは、その利益の額は、その営業上の利益を侵害された者が受けた損害の額と推定する。

(2) When a person whose business interests have been infringed due to unfair competition claims compensation for damages suffered by it from a person who intentionally or negligently infringed such business interests, if such person has earned a profit through the act of infringement, such amount of profit is presumed to be the amount of damages that the person whose business interests were infringed has suffered.

3 第二条第一項第一号から第九号まで、第十二号又は第十五号に掲げる不正競争によって営業上の利益を侵害された者は、故意又は過失により自己の営業上の利益を侵害した者に対し、次の各号に掲げる不正競争の区分に応じて当該各号に定める行為に対し受けるべき金銭の額に相当する額の金銭を、自己が受けた損害の額としてその賠償を請求することができる。

(3) A person whose business interests have been infringed due to the unfair competition listed in Article 2, paragraph (1), items (i) to (ix), (xii) or (xv) may claim compensation against a person who has intentionally or negligently infringed such business interests, in an amount equivalent to the amount of money that the infringed party should have been entitled to receive for the act prescribed in the relevant of the following items for the classification of unfair competition listed therein, as the amount of damages suffered by the infringed party:

一 第二条第一項第一号又は第二号に掲げる不正競争

(i) unfair competition listed in Article 2, paragraph (1), items (i) or (ii) - use of an indication of goods or services pertaining to such infringement;

二 第二条第一項第三号に掲げる不正競争

(ii) unfair competition listed in Article 2, paragraph (1), item (iii) - use of a configuration of goods pertaining to such infringement;

三 第二条第一項第四号から第九号までに掲げる不正競争

(iii) unfair competition listed in Article 2, paragraph (1), items (iv) to (ix) - use of a trade secret pertaining to such infringement;

四 第二条第一項第十二号に掲げる不正競争

(iv) unfair competition listed in Article 2, paragraph (1), item (xii) - use of a domain name pertaining to such infringement; and

五 第二条第一項第十五号に掲げる不正競争

(v) unfair competition listed in Article 2, paragraph (1), item (xv) - use of a trademark pertaining to such infringement.

4 前項の規定は、同項に規定する金額を超える損害の賠償の請求を妨げない。この場合において、その営業上の利益を侵害した者に故意又は重大な過失がなかったときは、裁判所は、損害の賠償の額を定めるについて、これを参酌することができる。

(4) The provisions of the preceding paragraph do not preclude a claim for compensation of damages exceeding the amount prescribed in that paragraph. In such a case, if the person who infringed such business interests did not do so intentionally or through gross negligence, the court may take this into consideration in determining the amount of damages to be compensated.

(具体的態様の明示義務)

(Duty to clarify specific circumstances)

第六条 不正競争による営業上の利益の侵害に係る訴訟において、不正競争によって営業上の利益を侵害され、又は侵害されるおそれがあると主張する者が侵害の行為を組成したものとして主張する物又は方法の具体的態様を否認するときは、相手方は、自己の行為の具体的態様を明らかにしなければならない。ただし、相手方において明らかにすることができない相当の理由があるときは、この限りでない。

Article 6 In litigation involving the infringement of business interests through unfair competition, if the opponent denies the specific circumstances of the article or process which is being asserted, by the person alleging that his/her business interests have been infringed or are likely to be infringed by unfair competition, to have given rise to an act of infringement, the opponent must clarify the specific circumstances of his/her own actions; provided, however, that this does not apply when the opponent has reasonable grounds for not being able to clarify this.

(書類の提出等)

(Submission of documents, etc.)

第七条 裁判所は、不正競争による営業上の利益の侵害に係る訴訟においては、当事者の申立てにより、当事者に対し、当該侵害行為について立証するため、又は当該侵害の行為による損害の計算をするため必要な書類の提出を命ずることができる。ただし、その書類の所持者においてその提出を拒むことについて正当な理由があるときは、この限りでない。

Article 7 (1) In litigation involving the infringement of business interests due to unfair competition, the court may, at the motion of a party, order a party to submit any documents necessary for proving the act of infringement or assessing the amount of damages caused by such act of infringement; provided, however, that this does not apply when the holder of the documents has justifiable grounds for refusing to submit them.

2 裁判所は、前項ただし書に規定する正当な理由があるかどうかの判断をするため必要があると認めるときは、書類の所持者にその提示をさせることができる。この場合においては、何人も、その提示された書類の開示を求めることができない。

(2) If the court finds it necessary for determining the presence of the justifiable grounds prescribed in the proviso to the preceding paragraph, it may require the holder of the documents to present said documents. In such a case, no person may request disclosure of the presented documents.

3 裁判所は、前項の場合において、第一項ただし書に規定する正当な理由があるかどうかについて前項後段の書類を開示してその意見を聴くことが必要であると認めるときは、当事者等（当事者（法人である場合にあっては、その代表者）又は当事者の代理人（訴訟代理人及び補佐人を除く。）、使用人その他の従業者をいう。以下同じ。）、訴訟代理人又は補佐人に対し、当該書類を開示することができる。

(3) In a case under the preceding paragraph, if the court finds it necessary to disclose the documents prescribed in the second sentence of the preceding paragraph and to hear opinions with regard to whether the justifiable grounds set forth in the proviso to paragraph (1) are present, the court may disclose said documents to the parties, etc. (meaning the parties (or if a party is a corporation, its representative) or the parties' agents (excluding counsel or assistants in court), employees, or other workers; the same shall apply hereinafter), their counsel, or their assistants in court.

4 前三項の規定は、不正競争による営業上の利益の侵害に係る訴訟における当該侵害行為について立証するため必要な検証の目的の提示について準用する。

(4) The provisions of the preceding three paragraphs shall apply mutatis mutandis to the presentation of the object of any observation that is necessary for proving the relevant act of infringement in litigation involving the infringement of business interests due to unfair competition.

（損害計算のための鑑定）

（Expert opinion for calculation of damages）

第八条 不正競争による営業上の利益の侵害に係る訴訟において、当事者の申立てにより、裁判所が当該侵害の行為による損害の計算をするため必要な事項について鑑定を命じたときは、当事者は、鑑定人に対し、当該鑑定をするため必要な事項について説明しなければならない。

Article 8 In litigation involving the infringement of business interests due to unfair competition, if the court, at the motion of a party, orders an expert opinion on the matters necessary for calculating the damages caused by the act of infringement, the parties shall explain the matters necessary for forming an expert opinion to the expert witness.

（相当な損害額の認定）

（Determination of reasonable damages）

第九条 不正競争による営業上の利益の侵害に係る訴訟において、損害が生じたことが認められる場合において、損害額を立証するために必要な事実を立証することが当該事実の性質上極めて困難であるときは、裁判所は、口頭弁論の全趣旨及び証拠調べの

結果に基づき、相当な損害額を認定することができる。

**Article 9** In litigation involving the infringement of business interests due to unfair competition, if it is found that damage has been suffered but it is extremely difficult to prove the facts necessary for proving the amount of damage due to the nature of said facts, the court may determine a reasonable amount of damage based on the entire import of oral argument and the results of the examination of evidence.

(秘密保持命令)

(Protective orders)

第十条 裁判所は、不正競争による営業上の利益の侵害に係る訴訟において、その当事者が保有する営業秘密について、次に掲げる事由のいずれにも該当することにつき疎明があった場合には、当事者の申立てにより、決定で、当事者等、訴訟代理人又は補佐人に対し、当該営業秘密を当該訴訟の追行の目的以外の目的で使用し、又は当該営業秘密に係るこの項の規定による命令を受けた者以外の者に開示してはならない旨を命ずることができる。ただし、その申立ての時までに当事者等、訴訟代理人又は補佐人が第一号に規定する準備書面の閲読又は同号に規定する証拠の取調べ若しくは開示以外の方法により当該営業秘密を取得し、又は保有していた場合は、この限りでない。

**Article 10** (1) In litigation involving the infringement of business interests due to unfair competition, if a prima facie showing has been made that a trade secret held by a party to the litigation falls under both of the following grounds, the court may, at the motion of the party and by means of a ruling, order a party, etc., counsel, or an assistant in court not to use the trade secret for any purpose other than in conducting the litigation, nor to disclose it to a person other than a person subject to the order under this paragraph which involves said trade secret; provided, however, that this does not apply if the party, etc., counsel, or assistant in court had already acquired or held the trade secret by means other than the reading of the brief prescribed in item (i) or the examination or disclosure of evidence prescribed in the same item:

一 既に提出され若しくは提出されるべき準備書面に当事者の保有する営業秘密が記載され、又は既に取り調べられ若しくは取り調べられるべき証拠（第七条第三項の規定により開示された書類又は第十三条第四項の規定により開示された書面を含む。）の内容に当事者の保有する営業秘密が含まれること。

(i) the trade secret held by the party is written in an already-submitted or a to-be-submitted brief, or included in the contents of already-examined or to-be-examined evidence (including documents disclosed pursuant to Article 7, paragraph (3) or a document disclosed pursuant to Article 13, paragraph (4)); and

二 前号の営業秘密が当該訴訟の追行の目的以外の目的で使用され、又は当該営業秘密が開示されることにより、当該営業秘密に基づく当事者の事業活動に支障を生ずるおそれがあり、これを防止するため当該営業秘密の使用又は開示を制限する必要

があること。

(ii) the party's business activities that are based on the trade secret under the preceding item are likely to become hindered by the use of said trade secret for purposes other than conducting the litigation or by its disclosure, and it is necessary to restrict the use or disclosure of said trade secret in order to prevent this.

2 前項の規定による命令（以下「秘密保持命令」という。）の申立ては、次に掲げる事項を記載した書面でしなければならない。

(2) A motion for the order prescribed in the preceding paragraph (hereinafter referred to as the "protective order") must be made in writing and include the following matters:

一 秘密保持命令を受けるべき者

(i) the person against whom the protective order would be issued;

二 秘密保持命令の対象となるべき営業秘密を特定するに足りる事実

(ii) facts that are sufficient for identifying the trade secret that would be made the subject of the protective order; and

三 前項各号に掲げる事由に該当する事実

(iii) facts that fall within the grounds listed in the respective items of the preceding paragraph.

3 秘密保持命令が発せられた場合には、その決定書を秘密保持命令を受けた者に送達しなければならない。

(3) When issuing a protective order, the court shall serve a written ruling on the person against whom the protective order has been issued.

4 秘密保持命令は、秘密保持命令を受けた者に対する決定書の送達された時から、効力を生ずる。

(4) A protective order takes effect when a written ruling is served on the person against whom the protective order has been issued.

5 秘密保持命令の申立てを却下した裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

(5) If the court dismisses a motion for a protective order, the party may lodge an immediate appeal against the judicial decision.

（秘密保持命令の取消し）

**(Rescission of a protective order)**

第十一条 秘密保持命令の申立てをした者又は秘密保持命令を受けた者は、訴訟記録の存する裁判所（訴訟記録の存する裁判所がない場合にあつては、秘密保持命令を発した裁判所）に対し、前条第一項に規定する要件を欠くこと又はこれを欠くに至ったことを理由として、秘密保持命令の取消しの申立てをすることができる。

Article 11 (1) A person who filed a motion for a protective order or a person against whom a protective order has been issued may file a motion to rescind the protective order with the court where the case record is kept (when no such court exists, the court that issued the protective order) on the grounds that a

requirement prescribed in the preceding Article, paragraph (1) has not been met or is no longer being met.

2 秘密保持命令の取消しの申立てについての裁判があった場合には、その決定書をその申立てをした者及び相手方に送達しなければならない。

(2) When the court makes a judicial decision on a motion to rescind a protective order, it shall serve a written ruling on the person who filed the motion and the opponent.

3 秘密保持命令の取消しの申立てについての裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

(3) An immediate appeal may be lodged against a judicial decision on the motion to rescind a protective order.

4 秘密保持命令を取り消す裁判は、確定しなければその効力を生じない。

(4) A judicial decision to rescind a protective order does not take effect until it becomes final and binding.

5 裁判所は、秘密保持命令を取り消す裁判をした場合において、秘密保持命令の取消しの申立てをした者又は相手方以外に当該秘密保持命令が発せられた訴訟において当該営業秘密に係る秘密保持命令を受けている者があるときは、その者に対し、直ちに、秘密保持命令を取り消す裁判をした旨を通知しなければならない。

(5) If a court has made a judicial decision rescinding a protective order, and, during the same litigation in which the protective order was issued, a protective order for the protection of the same trade secret was issued against any person other than the person who filed the motion for the rescission of the protective order or the opponent, the court shall immediately notify that person of the judicial decision rescinding the protective order.

(訴訟記録の閲覧等の請求の通知等)

(Notice, etc. of a request to inspect, etc. the case record)

第十二条 秘密保持命令が発せられた訴訟（すべての秘密保持命令が取り消された訴訟を除く。）に係る訴訟記録につき、民事訴訟法（平成八年法律第百九号）第九十二条第一項の決定があった場合において、当事者から同項に規定する秘密記載部分の閲覧等の請求があり、かつ、その請求の手続を行った者が当該訴訟において秘密保持命令を受けていない者であるときは、裁判所書記官は、同項の申立てをした当事者（その請求をした者を除く。第三項において同じ。）に対し、その請求後直ちに、その請求があった旨を通知しなければならない。

Article 12 (1) If a court has made a ruling under Article 92, paragraph (1) of the Code of Civil Procedure (Act No. 109 of 1996) with regard to the case record in litigation in which a protective order has been issued (excluding litigation in which all the protective orders have been rescinded), and a party has requested to inspect, etc. a portion of the record that contains the secret prescribed in the same paragraph, if the person who followed the procedures for making such request has not had a protective order issued against him/her in the litigation,

the court clerk shall, immediately after the request has been made, notify the party who filed the motion under the same paragraph (excluding the person making said request; the same shall apply in paragraph 3) of the fact that such a request has been made.

2 前項の場合において、裁判所書記官は、同項の請求があった日から二週間を経過する日までの間（その請求の手続を行った者に対する秘密保持命令の申立てがその日までにされた場合にあつては、その申立てについての裁判が確定するまでの間）、その請求の手続を行った者に同項の秘密記載部分の閲覧等をさせてはならない。

(2) In a case referred to in the preceding paragraph, the court clerk must not allow the party who followed the procedures for making the request under the same paragraph to inspect, etc. the portion of the record that contains the secret under the same paragraph until two weeks have passed since the date of the request (if a motion is filed for a protective order against the person who followed the procedures for making the request on or before such date, until the date on which the judicial decision on the motion becomes final and binding).

3 前二項の規定は、第一項の請求をした者に同項の秘密記載部分の閲覧等をさせることについて民事訴訟法第九十二条第一項の申立てをした当事者のすべての同意があるときは、適用しない。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs shall not apply when there is consent among all parties who have filed a motion under Article 92, paragraph (1) of the Code of Civil Procedure to allow the party who has made the request under paragraph (1) to inspect, etc. the portion of the record that contains the secret.

(当事者尋問等の公開停止)

(Suspension of the open examination of the parties)

第十三条 不正競争による営業上の利益の侵害に係る訴訟における当事者等が、その侵害の有無についての判断の基礎となる事項であつて当事者の保有する営業秘密に該当するものについて、当事者本人若しくは法定代理人又は証人として尋問を受ける場合においては、裁判所は、裁判官の全員一致により、その当事者等が公開の法廷で当該事項について陳述をすることにより当該営業秘密に基づく当事者の事業活動に著しい支障を生ずることが明らかであることから当該事項について十分な陳述をすることができず、かつ、当該陳述を欠くことにより他の証拠のみによっては当該事項を判断の基礎とすべき不正競争による営業上の利益の侵害の有無についての適正な裁判をすることができないと認めるときは、決定で、当該事項の尋問を公開しないで行うことができる。

Article 13 (1) In litigation involving the infringement of business interests due to unfair competition, if a party, etc. is to be examined as a party to the case, statutory agent, or witness with regard to a matter that serves as the basis for determining the presence or absence of the infringement and falls under a



trade secret held by the party, and if the court, by the unanimous consent of the judges, finds that the party, etc. is unable to give a sufficient statement regarding the matter because it is clear that giving a statement regarding the matter in open court would significantly hinder the party's business activities that are based on the trade secret, and that, without said statement by the party, etc., the court will be unable to make the appropriate judicial decision from other evidence only on the presence or absence of infringement of business interests due to unfair competition which should be made based on the determination of said matter, the court may, by ruling, conduct a public examination on the matter without opening it to the public.

2 裁判所は、前項の決定をするに当たっては、あらかじめ、当事者等の意見を聴かなければならない。

(2) The court shall hear the opinions of the parties, etc. before making the ruling under the preceding paragraph.

3 裁判所は、前項の場合において、必要があると認めるときは、当事者等にその陳述すべき事項の要領を記載した書面の提示をさせることができる。この場合においては、何人も、その提示された書面の開示を求めることができない。

(3) In a case under the preceding paragraph, if the court finds it necessary, it may order a party, etc. to present a document that outlines the matters to be stated. In such a case, no person may request disclosure of the presented document.

4 裁判所は、前項後段の書面を開示してその意見を聴くことが必要であると認めるときは、当事者等、訴訟代理人又は補佐人に対し、当該書面を開示することができる。

(4) If the court finds it necessary to disclose the documents under the second sentence of the preceding paragraph and to hear the opinions of the parties, etc., the counsel, or the assistant in court, the court may disclose the document to such person.

5 裁判所は、第一項の規定により当該事項の尋問を公開しないで行うときは、公衆を退廷させる前に、その旨を理由とともに言い渡さなければならない。当該事項の尋問が終了したときは、再び公衆を入廷させなければならない。

(5) If the court will conduct an examination on a matter without opening it to the public pursuant to the provisions of paragraph (1), it shall make a statement to that effect along with the reason therefor to the members of the public before having them leave the courtroom. When the examination on the matter ends, the court shall allow the members of the public to reenter the courtroom.

(信用回復の措置)

(Measures to restore business reputation)

第十四条 故意又は過失により不正競争を行って他人の営業上の信用を害した者に対しては、裁判所は、その営業上の信用を害された者の請求により、損害の賠償に代え、又は損害の賠償とともに、その者の営業上の信用を回復するのに必要な措置を命ずる

ことができる。

Article 14 At the request of a person whose business reputation has been injured, the court may order the person who has intentionally or negligently engaged in unfair competition and thereby injured the business reputation of that person to take the necessary measures for restoring the business reputation of that person, in lieu of or in addition to compensation for damages.

(消滅時効)

(Extinctive prescription)

第十五条 第二条第一項第四号から第九号までに掲げる不正競争のうち、営業秘密を使用する行為に対する第三条第一項の規定による侵害の停止又は予防を請求する権利は、その行為を行う者がその行為を継続する場合において、その行為により営業上の利益を侵害され、又は侵害されるおそれがある保有者がその事実及びその行為を行う者を知った時から三年間行わないときは、時効によって消滅する。その行為の開始の時から十年を経過したときも、同様とする。

Article 15 The right to demand the suspension or prevention of infringement under the provisions of Article 3, paragraph (1), against an act of unfair competition listed in Article 2, paragraph (1), items (iv) to (ix) which involves the act of using a trade secret, is extinguished by prescription if the person committing such an act commits such act continuously and the holder of such right whose business interests have been infringed or are likely to be infringed by such act does not exercise this right within three years of learning of such fact and learning of the person committing such act. The same shall apply when ten years have elapsed from the time such act began.

### 第三章 国際約束に基づく禁止行為

#### Chapter III Acts Prohibited pursuant to International Agreement

(外国の国旗等の商業上の使用禁止)

(Prohibition on the commercial use of a foreign state's national flag, etc.)

第十六条 何人も、外国の国旗若しくは国の紋章その他の記章であって経済産業省令で定めるもの（以下「外国国旗等」という。）と同一若しくは類似のもの（以下「外国国旗等類似記章」という。）を商標として使用し、又は外国国旗等類似記章を商標として使用した商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供し、若しくは外国国旗等類似記章を商標として使用して役務を提供してはならない。ただし、その外国国旗等の使用の許可（許可に類する行政処分を含む。以下同じ。）を行う権限を有する外国の官庁の許可を受けたときは、この限りでない。

Article 16 (1) No person shall use, as a trademark, anything that is identical or similar to a foreign state's national flag, armorial bearing, or any other emblem specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry

(hereinafter referred to as a "foreign state's national flag, etc.") (such identical or similar thing is hereinafter referred to as an "emblem similar to a foreign state's national flag, etc."), nor shall any person assign, deliver, display for the purpose of assignment or delivery, export, import, or provide through a telecommunications line goods that use an insignia similar to a foreign state's national flag, etc. as their trademark, or provide services while using an emblem similar to a foreign state's national flag, etc. as a trademark; provided, however, that this shall not apply when permission has been obtained from the government agency of the foreign state that is authorized to grant permission (including an administrative disposition similar to permission; the same shall apply hereinafter) for use of the foreign state's national flag, etc.

2 前項に規定するもののほか、何人も、商品の原産地を誤認させるような方法で、同項の経済産業省令で定める外国の国の紋章（以下「外国紋章」という。）を使用し、又は外国紋章を使用した商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供し、若しくは外国紋章を使用して役務を提供してはならない。ただし、その外国紋章の使用の許可を行う権限を有する外国の官庁の許可を受けたときは、この限りでない。

(2) In addition to what is prescribed in the preceding paragraph, no person shall use the foreign state's national armorial bearings specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry which is referred to in the preceding paragraph (hereinafter referred to as the "armorial bearings of a foreign state") in a manner that is likely to cause a misconception as to the place of origin of goods, nor shall any person assign, deliver, display for the purpose of assignment or delivery, export, import or provide through a telecommunications line, goods that use the armorial bearings of a foreign state or provide services while using the armorial bearings of a foreign state in such manner; provided, however, this shall not apply when permission has been obtained from the government agency of the foreign state that is authorized to grant permission to use the armorial bearings of a foreign state.

3 何人も、外国の政府若しくは地方公共団体の監督用若しくは証明用の印章若しくは記号であって経済産業省令で定めるもの（以下「外国政府等記号」という。）と同一若しくは類似のもの（以下「外国政府等類似記号」という。）をその外国政府等記号が用いられている商品若しくは役務と同一若しくは類似の商品若しくは役務の商標として使用し、又は外国政府等類似記号を当該商標として使用した商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供し、若しくは外国政府等類似記号を当該商標として使用して役務を提供してはならない。ただし、その外国政府等記号の使用の許可を行う権限を有する外国の官庁の許可を受けたときは、この限りでない。

(3) No person shall use anything that is identical or similar to the seal or sign that the national or local government of a foreign state uses for control or certification purposes which is specified by Ordinance of the Ministry of

Economy, Trade and Industry (hereinafter referred to as the "sign of a foreign national government, etc.") (such identical or similar thing is hereinafter referred to as a "sign similar to that of a foreign national government, etc.") as a trademark on goods or for services that are identical or similar to goods or services for which such sign of a foreign national government, etc. is used, nor assign, deliver, display for the purpose of assignment or delivery, export, import or provide through a telecommunications line, goods that use a sign similar to that of a foreign national government, etc. as their trademark or provide services while using a sign similar to that of a foreign national government, etc. as a trademark; provided, however, that this shall not apply when permission has been obtained from the government agency of the foreign state that is authorized to grant permission for use of the sign of a foreign national government, etc.

(国際機関の標章の商業上の使用禁止)

(Prohibition of commercial use of the mark of an international organization)

第十七条 何人も、その国際機関（政府間の国際機関及びこれに準ずるものとして経済産業省令で定める国際機関をいう。以下この条において同じ。）と関係があると誤認させるような方法で、国際機関を表示する標章であつて経済産業省令で定めるものと同一若しくは類似のもの（以下「国際機関類似標章」という。）を商標として使用し、又は国際機関類似標章を商標として使用した商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供し、若しくは国際機関類似標章を商標として使用して役務を提供してはならない。ただし、この国際機関の許可を受けたときは、この限りでない。

Article 17 No person shall use anything that is identical or similar to a mark representing an international organization (meaning an intergovernmental international organization or an equivalent organization specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry; the same shall apply hereinafter in this Article) which is specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry (such identical or similar thing is hereinafter referred to as a "mark similar to that of an international organization") as a trademark, in a manner which is likely to cause a misconception as to the existence of a relationship with that international organization, nor assign, deliver, display for the purpose of assignment or delivery, export, import or provide through a telecommunications line, goods that use a mark similar to that of an international organization as their trademark or provide services while using a mark similar to that of an international organization as a trademark, in such a manner; provided, however, that this shall not apply when the permission of such international organization has been obtained.

(外国公務員等に対する不正の利益の供与等の禁止)

(Prohibition against wrongfully benefitting, etc. a foreign public official, etc.)

第十八条 何人も、外国公務員等に対し、国際的な商取引に関して営業上の不正の利益を得るために、その外国公務員等に、その職務に関する行為をさせ若しくはさせないこと、又はその地位を利用して他の外国公務員等にその職務に関する行為をさせ若しくはさせないようにあつせんをさせることを目的として、金銭その他の利益を供与し、又はその申込み若しくは約束をしてはならない。

Article 18 (1) No person shall give, or offer or promise to give, any money or other benefit to a foreign public officer, etc. for the purpose of having the foreign public officer, etc. act or refrain from acting in a particular way in connection with his/her duties, or having the foreign public officer, etc. use his/her position to influence another foreign public officer to act or refrain from acting in a particular way in relation to the duties of that foreign public officer etc., in order to obtain a wrongful gain in business with regard to international commercial transactions.

2 前項において「外国公務員等」とは、次に掲げる者をいう。

(2) The term "foreign public officer, etc." as used in the preceding paragraph means any of the following:

一 外国の政府又は地方公共団体の公務に従事する者

(i) a person engaged in public service for the national or local government of a foreign state;

二 公共の利益に関する特定の事務を行うために外国の特別の法令により設立されたものの事務に従事する者

(ii) a person engaged in the business affairs of an entity established under a special foreign law to carry out specific business affairs in the public interest;

三 一又は二以上の外国の政府又は地方公共団体により、発行済株式のうち議決権のある株式の総数若しくは出資の金額の総額の百分の五十を超える当該株式の数若しくは出資の金額を直接に所有され、又は役員（取締役、監査役、理事、監事及び清算人並びにこれら以外の者で事業の経営に従事しているものをいう。）の過半数を任命され若しくは指名されている事業者であつて、その事業の遂行に当たり、外国の政府又は地方公共団体から特に権益を付与されているものの事務に従事する者その他これに準ずる者として政令で定める者

(iii) a person engaged in the business affairs of an enterprise in which one or more of the national or local governments of foreign states directly owns a number of voting shares or an amount of capital subscription that exceeds 50 percent of that enterprise's total issued voting shares or total amount of subscribed capital, or in which the majority of the officers (meaning directors, auditors, council members, inspectors, liquidators, and other persons engaged in management of the business) are appointed or designated by one or more of the national or local governments of the foreign states, and to

which special rights and interests are granted by the national or local government of the foreign states for performance of its business, or a person specified by a Cabinet Order as an equivalent person;

四 国際機関（政府又は政府間の国際機関によって構成される国際機関をいう。次号において同じ。）の公務に従事する者

(iv) a person engaged in public service for an international organization (meaning an international organization formed by governments or intergovernmental international organizations); or

五 外国の政府若しくは地方公共団体又は国際機関の権限に属する事務であつて、これらの機関から委任されたものに従事する者

(v) a person engaged in the business affairs under the authority of the national or local government of a foreign state or an international organization, which have been delegated to such person by such organization.

#### 第四章 雑則

#### Chapter IV Miscellaneous Provisions

（適用除外等）

(Exclusion from application, etc.)

第十九条 第三条から第十五条まで、第二十一条（第二項第七号に係る部分を除く。）及び第二十二条の規定は、次の各号に掲げる不正競争の区分に応じて当該各号に定める行為については、適用しない。

Article 19 (1) The provisions of Articles 3 to 15, Article 21 (excluding the part pertaining to Article 21, paragraph (2), item (vii)), and Article 22 shall not apply to the acts prescribed in each of the following items for the classification of unfair competition listed in the relevant item:

一 第二条第一項第一号、第二号、第十三号及び第十五号に掲げる不正競争 商品若しくは営業の普通名称（ぶどうを原料又は材料とする物の原産地の名称であつて、普通名称となつたものを除く。）若しくは同一若しくは類似の商品若しくは営業について慣用されている商品等表示（以下「普通名称等」と総称する。）を普通に用いられる方法で使用し、若しくは表示をし、又は普通名称等を普通に用いられる方法で使用し、若しくは表示をした商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供する行為（同項第十三号及び第十五号に掲げる不正競争の場合にあつては、普通名称等を普通に用いられる方法で表示をし、又は使用して役務を提供する行為を含む。）

(i) unfair competition listed in Article 2, paragraph (1), items (i), (ii), (xiii), and (xv): the act of using or indicating a generic term for goods or business (excluding the name of a place of origin of goods made from grapes or using grapes as an ingredient, which has become a generic term) or an indication of goods or business that is in common usage for identical or similar goods or business (hereinafter collectively referred to as a "generic term, etc.") in the

way that this is normally done, or the act of assigning, delivering, displaying for the purpose of assignment or delivery, exporting, importing, or providing through a telecommunications line, goods that use or indicate a generic name in the way that this is normally done (including the act of providing services while indicating or using a generic term, etc. in the way that this is normally done, in the case of unfair competition listed in items (xiii) and (xv) of the same paragraph);

二 第二条第一項第一号、第二号及び第十五号に掲げる不正競争 自己の氏名を不正の目的（不正の利益を得る目的、他人に損害を加える目的その他の不正の目的をいう。以下同じ。）でなく使用し、又は自己の氏名を不正の目的でなく使用した商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供する行為（同号に掲げる不正競争の場合にあっては、自己の氏名を不正の目的でなく使用して役務を提供する行為を含む。）

(ii) unfair competition listed in Article 2, paragraph (1), items (i), (ii), and (xv): the act of using one's own name with no wrongful purpose (meaning the purpose of acquiring a wrongful gain, the purpose of causing damage to others, or any other wrongful purpose; the same shall apply hereinafter), or the act of assigning, delivering, displaying for the purpose of assignment or delivery, exporting, importing, or providing through a telecommunications line goods that use one's own name with no wrongful purpose (including an act of providing services while using one's own name with no wrongful purpose, in the case of unfair competition listed in the same item);

三 第二条第一項第一号に掲げる不正競争 他人の商品等表示が需要者の間に広く認識される前からその商品等表示と同一若しくは類似の商品等表示を使用する者又はその商品等表示に係る業務を承継した者がその商品等表示を不正の目的でなく使用し、又はその商品等表示を不正の目的でなく使用した商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供する行為

(iii) unfair competition listed in Article 2, paragraph (1), item (i): the act of a person who has used an indication of goods or business that is identical or similar to another person's indication of goods or business, since before said other person's indication of goods or business became well-known among consumers, or of a person who has succeeded to a business connected with such indication of goods or business, in using such indication of goods or business with no wrongful purpose, or in assigning, delivering, displaying for the purpose of assignment or delivery, exporting, importing, or providing through a telecommunications line goods that use such indication of goods or business with no wrongful purpose;

四 第二条第一項第二号に掲げる不正競争

(iv) unfair competition listed in Article 2, paragraph (1), item (ii) - the act of a person who has used an indication of goods or business that is identical or

similar to another person's indication of goods or business, since before said other person's indication of goods or business became famous, or of a person who has succeeded to a business connected with such indication of goods or business, in using such indication of goods or business with no wrongful purpose, or in assigning, delivering, displaying for the purpose of assignment or delivery, exporting, importing, or providing through a telecommunications line goods that use such indication of goods or business with no wrongful purpose;

五 第二条第一項第三号に掲げる不正競争

(v) unfair competition listed in Article 2, paragraph (1), item (iii): any of the following acts:

イ 日本国内において最初に販売された日から起算して三年を経過した商品について、その商品の形態を模倣した商品を譲渡し、貸し渡し、譲渡若しくは貸渡しのために展示し、輸出し、又は輸入する行為

(a) the act of assigning, leasing, displaying for the purpose of assignment or lease, exporting or importing goods that imitate the configuration of goods for which three years have elapsed since the date they were first sold in Japan; or

ロ 他人の商品の形態を模倣した商品を譲り受けた者（その譲り受けた時にその商品が他人の商品の形態を模倣した商品であることを知らず、かつ、知らないことにつき重大な過失がない者に限る。）がその商品を譲渡し、貸し渡し、譲渡若しくは貸渡しのために展示し、輸出し、又は輸入する行為

(b) the act of a person who has received goods that imitate the configuration of another person's goods by assignment (limited to a person who, at the time of receiving such goods by assignment, was without knowledge that the goods imitated the configuration of another person's goods, and was without gross negligence in not knowing this) in assigning, leasing, displaying for the purpose of assignment or lease, exporting, or importing such goods;

六 第二条第一項第四号から第九号までに掲げる不正競争

(vi) unfair competition listed in Article 2, paragraph (1), item (iv) to (ix) - the act of a person who has acquired a trade secret through a transaction (limited to a person who, at the time of acquiring such trade secret, was without knowledge that the disclosure of the trade secret was an act of improper disclosure or that there had been an intervening act of wrongful acquisition or act of improper disclosure with regard to that trade secret, and was without gross negligence in not knowing this), in using or disclosing the trade secret within the scope of authority acquired through such transaction;

七 第二条第一項第十号及び第十一号に掲げる不正競争

(vii) unfair competition listed in Article 2, paragraph (1), item (x) and (xi) - the act of assigning, delivering, displaying, exporting, importing or providing



through a telecommunications line, a device prescribed in Article 2, paragraph (1), item (x) and (xi) or data storage medium or machine on which a program prescribed in the same items has been recorded, which is used for testing or research in technological restriction measures,.

2 前項第二号又は第三号に掲げる行為によって営業上の利益を侵害され、又は侵害されるおそれがある者は、次の各号に掲げる行為の区分に応じて当該各号に定める者に対し、自己の商品又は営業との混同を防ぐのに適当な表示を付すべきことを請求することができる。

(2) A person whose business interests have been infringed or are likely to be infringed through any of the acts listed in item (ii) or (iii) of the preceding paragraph may request the person specified in each of the following items for the classification of acts listed in the relevant item, to use an appropriate indication in order to prevent confusion with his/her goods or business:

一 前項第二号に掲げる行為 自己の氏名を使用する者（自己の氏名を使用した商品を自ら譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、又は電気通信回線を通じて提供する者を含む。）

(i) acts listed in item (ii) of the preceding paragraph: the person using his/her own name (including the person who personally assigns, delivers, displays such goods for the purpose of assignment or delivery, exports such goods, imports such goods, or provides such goods through a telecommunications line goods that use his/her own name); or

二 前項第三号に掲げる行為 他人の商品等表示と同一又は類似の商品等表示を使用する者及びその商品等表示に係る業務を承継した者（その商品等表示を使用した商品を自ら譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、又は電気通信回線を通じて提供する者を含む。）

(ii) acts listed in item (iii) of the preceding paragraph: the person using the indication of goods or business that is identical or similar to the other person's indication of goods or business, and the person who has succeeded to a business connected to such indication of goods or business (including the person who personally assigns, delivers, displays for the purpose of assignment or delivery, exports, imports or provides through a telecommunications line, goods that use such indication of goods or business).

(経過措置)

(Transitional measures)

第二十条 この法律の規定に基づき政令又は経済産業省令を制定し、又は改廃する場合においては、その政令又は経済産業省令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）を定めることができる。

Article 20 If a Cabinet Order or an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry pursuant to the provisions of this Act is enacted, revised, or

abolished, such order or ordinance may, to the extent deemed reasonably necessary for such enactment, revision or abolition, specify required transitional measures (including transitional measures concerning penal provisions).

## 第五章 罰則

### Chapter V Penal Provisions

(罰則)

(Penal Provisions)

第二十一条 次の各号のいずれかに該当する者は、十年以下の懲役若しくは千万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 21 (1) A person who falls under any of the following items shall be punished by imprisonment with work for not more than ten years, a fine of not more than ten million yen, or both:

一 不正の利益を得る目的で、又はその保有者に損害を加える目的で、詐欺等行為（人を欺き、人に暴行を加え、又は人を脅迫する行為をいう。以下この条において同じ。）又は管理侵害行為（財物の窃取、施設への侵入、不正アクセス行為（不正アクセス行為の禁止等に関する法律（平成十一年法律第百二十八号）第三条に規定する不正アクセス行為をいう。）その他の保有者の管理を害する行為をいう。以下この条において同じ。）により、営業秘密を取得した者

(i) a person who acquires a trade secret through an act of fraud, etc. (meaning the act of deceiving, assaulting, or intimidating a person; the same shall apply hereinafter in this Article) or through the usurpation of control (meaning the act of stealing property, trespassing on a facility, making unauthorized access (meaning the act of unauthorized access prescribed in Article 3 of the Unauthorized Computer Access Act (Act No. 128 of 1999)), or in any other way prejudicing the control that the owner of a trade secret maintains; the same shall apply hereinafter in this Article) for the purpose of acquiring a wrongful gain or causing injury to such owner;

二 詐欺等行為又は管理侵害行為により取得した営業秘密を、不正の利益を得る目的で、又はその保有者に損害を加える目的で、使用し、又は開示した者

(ii) a person who uses or discloses a trade secret acquired through an act of fraud, etc. or through the usurpation of control, for the purpose of acquiring a wrongful gain or causing injury to such owner;

三 営業秘密を保有者から示された者であって、不正の利益を得る目的で、又はその保有者に損害を加える目的で、その営業秘密の管理に係る任務に背き、次のいずれかに掲げる方法でその営業秘密を領得した者

(iii) a person to whom the owner of a trade secret has revealed the trade secret, and who, for the purpose of acquiring a wrongful gain or causing injury to such owner, obtains the trade secret by any of the following means, in breach

of the duty pertaining to the control of the trade secret:

イ 営業秘密記録媒体等（営業秘密が記載され、又は記録された文書、図画又は記録媒体をいう。以下この号において同じ。）又は営業秘密が化体された物件を横領すること。

(a) embezzling a medium containing a trade secret, etc. (meaning a document, a drawing, or a data storage medium in which a trade secret is described or recorded; the same shall apply hereinafter in this item) or a property that represents a trade secret;

ロ 営業秘密記録媒体等の記載若しくは記録について、又は営業秘密が化体された物件について、その複製を作成すること。

(b) reproducing a description or a record from a medium containing a trade secret, etc., or a property that represents a trade secret;

ハ 営業秘密記録媒体等の記載又は記録であって、消去すべきものを消去せず、かつ、当該記載又は記録を消去したように仮装すること。

(c) not deleting a description or a record that should be deleted from a medium containing a trade secret, etc., and disguising this act as if the description or record in the medium containing the trade secret, etc. had been deleted.

四 営業秘密を保有者から示された者であって、その営業秘密の管理に係る任務に背いて前号イからハまでに掲げる方法により領得した営業秘密を、不正の利益を得る目的で、又はその保有者に損害を加える目的で、その営業秘密の管理に係る任務に背き、使用し、又は開示した者

(iv) a person to whom the owner of a trade secret has revealed such trade secret and who, for the purpose of acquiring a wrongful gain or causing injury to such owner, uses or discloses a trade secret obtained through the means set forth in "a" to "c" of the preceding item, in breach of the duty pertaining to the control of the trade secret

五 営業秘密を保有者から示されたその役員（理事、取締役、執行役、業務を執行する社員、監事若しくは監査役又はこれらに準ずる者をいう。次号において同じ。）又は従業者であって、不正の利益を得る目的で、又はその保有者に損害を加える目的で、その営業秘密の管理に係る任務に背き、その営業秘密を使用し、又は開示した者（前号に掲げる者を除く。）

(v) a person who is the officer (meaning a council member, director, executive officer, executive member, inspector or auditor, or other equivalent person; the same shall apply in the following item) or employee of the owner of a trade secret, to whom the owner has revealed the trade secret and who, for the purpose of acquiring a wrongful gain or causing injury to such owner, uses or discloses such trade secret, in breach of the duty pertaining to the control of the trade secret (other than a person prescribed in the preceding item);

六 営業秘密を保有者から示されたその役員又は従業者であった者であって、不正の

利益を得る目的で、又はその保有者に損害を加える目的で、その在職中に、その営業秘密の管理に係る任務に背いてその営業秘密の開示の申込みをし、又はその営業秘密の使用若しくは開示について請託を受けて、その営業秘密をその職を退いた後に使用し、又は開示した者（第四号に掲げる者を除く。）

(vi) a person who is the officer or employee of the owner of a trade secret, to whom the owner has revealed the trade secret and who, for the purpose of acquiring a wrongful gain or causing injury to such owner, offers to disclose such trade secret, or receives a request to use or disclose such trade secret while at that job in breach of the duty pertaining to the control of the trade secret, and uses or discloses it after leaving that job (other than a person prescribed in item (iv))

七 不正の利益を得る目的で、又はその保有者に損害を加える目的で、第二号又は前三号の罪に当たる開示によって営業秘密を取得して、その営業秘密を使用し、又は開示した者

(vii) a person who, for the purpose of acquiring a wrongful gain or causing injury to such owner, uses or discloses a trade secret acquired by a disclosure that constitutes an offence prescribed in item (ii) or the preceding three items

2 次の各号のいずれかに該当する者は、五年以下の懲役若しくは五百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

(2) A person who falls under any of the following items shall be punished by imprisonment with work for not more than five years, a fine of not more than five million yen, or both:

一 不正の目的をもって第二条第一項第一号又は第十三号に掲げる不正競争を行った者

(i) a person who, for a wrongful purpose, commits any act of unfair competition listed in Article 2, paragraph (1), item (i) or (xiii);

二 他人の著名な商品等表示に係る信用若しくは名声を利用して不正の利益を得る目的で、又は当該信用若しくは名声を害する目的で第二条第一項第二号に掲げる不正競争を行った者

(ii) a person who, for the purpose of acquiring a wrongful gain through the use of the reputation or fame of another person's famous indication of goods or business or for the purpose of injuring said reputation or fame, commits any act of unfair competition listed in Article 2, paragraph (1), item (ii);

三 不正の利益を得る目的で第二条第一項第三号に掲げる不正競争を行った者

(iii) a person who, for the purpose of acquiring a wrongful gain, commits any act of unfair competition listed in Article 2, paragraph (1), item (iii);

四 不正の利益を得る目的で、又は営業上技術的制限手段を用いている者に損害を加える目的で、第二条第一項第十号又は第十一号に掲げる不正競争を行った者

(iv) a person who, for the purpose of acquiring a wrongful gain or for the purpose of inflicting a loss on another person who is using technological

restriction measures in his/her business, commits any act of unfair competition listed in Article 2, paragraph (1), item (x) or (xi);

五 商品若しくは役務若しくはその広告若しくは取引に用いる書類若しくは通信にその商品の原産地、品質、内容、製造方法、用途若しくは数量又はその役務の質、内容、用途若しくは数量について誤認させるような虚偽の表示をした者（第一号に掲げる者を除く。）

(v) a person who makes a false representation on goods or services or in an advertisement thereof or in trade documents, or correspondence, that is likely to cause a misconception as to the place of origin, quality, contents, manufacturing process, use, or quantity of such goods, or the quality, contents, purpose, or quantity of such services (other than a person prescribed in item (i));

六 秘密保持命令に違反した者

(vi) a person who violates a protective order; or

七 第十六条、第十七条又は第十八条第一項の規定に違反した者

(vii) a person who violates any provision of Articles 16, 17, or 18, paragraph (1).

3 第一項及び前項第六号の罪は、告訴がなければ公訴を提起することができない。

(3) The offenses prescribed in paragraph (1) and item 6 of the preceding paragraph may not be prosecuted without a complaint.

4 第一項第二号又は第四号から第七号までの罪は、詐欺等行為若しくは管理侵害行為があった時又は保有者から示された時に日本国内において管理されていた営業秘密について、日本国外においてこれらの罪を犯した者にも適用する。

(4) The offenses prescribed in paragraph (1), item (ii) and (iv) to (vii) shall also apply to a person who has committed such offense outside Japan in connection with a trade secret that was under control within Japan at the time of the act of fraud, etc. or the usurpation of control, or at the time the trade secret was revealed by its owner.

5 第二項第六号の罪は、日本国外において同号の罪を犯した者にも適用する。

(5) The offense prescribed in paragraph (2), item (vi) shall also apply to a person who has committed such offense outside Japan.

6 第二項第七号（第十八条第一項に係る部分に限る。）の罪は、刑法（明治四十年法律第四十五号）第三条の例に従う。

(6) The offense prescribed in paragraph (2), item (vii) (limited to the part pertaining to Article 18, paragraph (1)) shall be governed by Article 3 of the Penal Code (Act No. 45 of 1907).

7 第一項及び第二項の規定は、刑法その他の罰則の適用を妨げない。

(7) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not preclude application of penal provisions under the Penal Code or any other Act.

第二十二條 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、前条第一項第一号、第二号若しくは第七号又は第二項に

掲げる規定の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人に対して三億円以下の罰金刑を、その人に対して本条の罰金刑を科する。

Article 22 (1) When the representative of a juridical person or the agent, employee, or other worker of a juridical person or individual has committed the violation prescribed in any of the provisions of paragraph (1), items (i), (ii), or (vii), or paragraph (2) of the preceding Article with regard to the business of said juridical person or said individual, in addition to the offender being subject to punishment, said juridical person shall be punished by a fine of not more than three hundred million yen, and said individual shall be punished by the fine prescribed in the relevant Article:

2 前項の場合において、当該行為者に対してした前条第一項第一号、第二号及び第七号並びに第二項第六号の罪に係る同条第三項の告訴は、その法人又は人に対しても効力を生じ、その法人又は人に対してした告訴は、当該行為者に対しても効力を生ずるものとする。

(2) In a case referred to in the preceding paragraph, a complaint filed against the offender for an offense prescribed in paragraph (1), item (i), (ii), or (vii) or paragraph (2), item (vi) of the preceding Article is also effective against the juridical person or the individual, and a complaint filed against the juridical person or the individual is also effective against said offender.

3 第一項の規定により前条第一項第一号、第二号若しくは第七号又は第二項の違反行為につき法人又は人に罰金刑を科する場合における時効の期間は、これらの規定の罪についての時効の期間による。

(3) The period of prescription for the punishment by fine to which a judicial person or individual is subject pursuant to the provisions of paragraph (1) in regard to an act of violation under paragraph 1, item (i), (ii), or (vii) or paragraph 2 of the preceding Article is the same as that for the offenses prescribed in the provisions of the preceding Article.

## 第六章 刑事訴訟手続の特例

### Chapter VI Special Measures for Criminal Proceedings

(営業秘密の秘匿決定等)

(Protective rulings for trade secrets, etc.)

第二十三条 裁判所は、第二十一条第一項の罪又は前条第一項（第二十一条第一項第一号、第二号及び第七号に係る部分に限る。）の罪に係る事件を取り扱う場合において、当該事件の被害者若しくは当該被害者の法定代理人又はこれらの者から委託を受けた弁護士から、当該事件に係る営業秘密を構成する情報の全部又は一部を特定させることとなる事項を公開の法廷で明らかにされたくない旨の申出があるときは、被告人又は弁護人の意見を聴き、相当と認めるときは、その範囲を定めて、当該事項を公開の法廷で明らかにしない旨の決定をすることができる。

Article 23 (1) When the court is handling a case involving a crime prescribed in

Article 21, paragraph (1) or a crime prescribed in paragraph (1) of the preceding Article (limited to the part pertaining to Article 21, paragraph (1), item (i), (ii), and (vii)), and the victim, the victim's statutory agent, or the attorney entrusted by either of these persons files a petition not to reveal a matter in open court that would allow the identification of all or part of the information that constitutes the trade secret pertaining to the case, if the court finds it to be appropriate upon hearing the opinions of the accused or defense counsel, the court may set the scope for this, and rule that such matters will not be revealed in open court.

2 前項の申出は、あらかじめ、検察官にしなければならない。この場合において、検察官は、意見を付して、これを裁判所に通知するものとする。

(2) The petition referred to in the preceding paragraph must be made to the public prosecutor in advance. In such case, the public prosecutor shall notify the court of this, together with the prosecutor's opinion.

3 裁判所は、第一項に規定する事件を取り扱う場合において、検察官又は被告人若しくは弁護人から、被告人その他の者の保有する営業秘密を構成する情報の全部又は一部を特定させることとなる事項を公開の法廷で明らかにされたくない旨の申出があるときは、相手方の意見を聴き、当該事項が犯罪の証明又は被告人の防御のために不可欠であり、かつ、当該事項が公開の法廷で明らかにされることにより当該営業秘密に基づく被告人その他の者の事業活動に著しい支障を生ずるおそれがあると認める場合であって、相当と認めるときは、その範囲を定めて、当該事項を公開の法廷で明らかにしない旨の決定をすることができる。

(3) When the court is handling a case prescribed in paragraph (1) and the public prosecutor, the accused, or defense counsel files a petition not to reveal a matter in open court that would allow all or part of the information that constitutes a trade secret held by the accused or other persons to be identified, if the court finds that the matter is indispensable as proof of the offense or for the defense of the accused but that there is a risk that revealing the matter in open court would significantly hinder the accused's or other persons' business activities that are based on the trade secret, and if the court finds it to be appropriate upon hearing the opinions of the opponent, the court may set the scope for this, and rule that such matters will not be revealed in open court.

4 裁判所は、第一項又は前項の決定（以下「秘匿決定」という。）をした場合において、必要があると認めるときは、検察官及び被告人又は弁護人の意見を聴き、決定で、営業秘密構成情報特定事項（秘匿決定により公開の法廷で明らかにしないこととされた営業秘密を構成する情報の全部又は一部を特定させることとなる事項をいう。以下同じ。）に係る名称その他の表現に代わる呼称その他の表現を定めることができる。

(4) If the court has made a ruling prescribed in paragraph (1) or the preceding paragraph (hereinafter referred to as a "protective ruling"), and the court finds it to be necessary, upon hearing the opinions of the public prosecutor and the accused or defense counsel, the court may decide, in a ruling, on a term of

address or other expression to use in lieu of the name or other expression for the matter that allows the constituent information of a trade secret to be identified ("matter that allows the constituent information of a trade secret to be identified" means a matter that allows all or part of the information that constitutes a trade secret to be identified, which will not be revealed in open court pursuant to a protective ruling; the same shall apply hereinafter).

5 裁判所は、秘匿決定をした事件について、営業秘密構成情報特定事項を公開の法廷で明らかにしないことが相当でないとするに至ったとき、又は刑事訴訟法（昭和二十三年法律第百三十一号）第三百十二条の規定により罰条が撤回若しくは変更されたため第一項に規定する事件に該当しなくなったときは、決定で、秘匿決定の全部又は一部及び当該秘匿決定に係る前項の決定（以下「呼称等の決定」という。）の全部又は一部を取り消さなければならない。

(5) If the court has issued a protective ruling but has come to find that it is inappropriate for the matter that allows the constituent information of a trade secret to be identified not to be revealed in open court, or the case has ceased to be a case prescribed in paragraph (1) because applicable penal statutes have been withdrawn or altered pursuant to Article 312 of the Code of Criminal Procedure (Act No. 131 of 1948), the court shall rescind, in a ruling, the whole or part of the protective ruling and the whole or part of the ruling prescribed in the preceding paragraph (hereinafter referred to as a "ruling on a term of address, etc.") pertaining to such protective ruling.

（起訴状の朗読方法の特例）

(Special provisions on the manner of reading out the charging sheet)

第二十四条 秘匿決定があったときは、刑事訴訟法第二百九十一条第一項の起訴状の朗読は、営業秘密構成情報特定事項を明らかにしない方法で行うものとする。この場合においては、検察官は、被告人に起訴状を示さなければならない。

Article 24 If a protective ruling has been issued, the charging sheet must be read out under Article 291, paragraph (1) of the Code of Criminal Procedure in a manner that does not reveal the matter that allows the constituent information of a trade secret to be identified. In this case, the public prosecutor shall show the charge sheet to the accused.

（尋問等の制限）

(Limiting examinations, etc.)

第二十五条 裁判長は、秘匿決定があった場合において、訴訟関係人のする尋問又は陳述が営業秘密構成情報特定事項にわたるときは、これを制限することにより、犯罪の証明に重大な支障を生ずるおそれがある場合又は被告人の防御に実質的な不利益を生ずるおそれがある場合を除き、当該尋問又は陳述を制限することができる。訴訟関係人の被告人に対する供述を求める行為についても、同様とする。

Article 25 (1) If a protective ruling has been issued and examinations or



statements by persons concerned in the case include the matter that allows the constituent information of a trade secret to be identified, unless limiting such examinations or statements could materially interfere with proof of the offense or could be substantially detrimental to the defense of the accused, the presiding judge may limit such questions or statements. The same shall apply to questions for the accused by persons concerned in the case.

2 刑事訴訟法第二百九十五条第四項及び第五項の規定は、前項の規定による命令を受けた検察官又は弁護士である弁護人がこれに従わなかった場合について準用する。

(2) The provisions of Article 295, paragraphs (4) and (5) of the Code of Criminal Procedure shall apply mutatis mutandis when the public prosecutor or attorney-at-law defense counsel has failed to obey an order pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

(公判期日外の証人尋問等)

(Examination of witnesses, etc. on a day other than a trial date)

第二十六条 裁判所は、秘匿決定をした場合において、証人、鑑定人、通訳人若しくは翻訳人を尋問するとき、又は被告人が任意に供述をするときは、検察官及び被告人又は弁護人の意見を聴き、証人、鑑定人、通訳人若しくは翻訳人の尋問若しくは供述又は被告人に対する供述を求める行為若しくは被告人の供述が営業秘密構成情報特定事項にわたり、かつ、これが公開の法廷で明らかにされることにより当該営業秘密に基づく被害者、被告人その他の者の事業活動に著しい支障を生ずるおそれがあり、これを防止するためやむを得ないと認めるときは、公判期日外において当該尋問又は刑事訴訟法第三百十一条第二項及び第三項に規定する被告人の供述を求める手続をすることができる。

Article 26 (1) When the court has issued a protective ruling, if the court examines a witness, expert witness, interpreter, or translator, or if the accused makes a statement voluntarily, and, upon hearing the opinions of the public prosecutor and the accused or defense counsel, the court finds that there is a risk that examinations or statements of the witness, the expert witness, the interpreter, or the translator, or questions for the accused or statements of the accused will include a matter that allows the constituent information of a trade secret to be identified and that revealing such matter in open court would significantly hinder the victim's, accused's, or other persons' business activities that are based on the trade secret, and the court finds that doing so is unavoidable in order to prevent such risk, the court may conduct the examination or the proceedings for asking the accused questions provided in Article 311 (2) and (3) of the Code of Criminal Procedure on a day other than a trial date.

2 刑事訴訟法第百五十七条第一項及び第二項、第百五十八条第二項及び第三項、第百五十九条第一項、第二百七十三条第二項、第二百七十四条並びに第三百三条の規定は、前項の規定による被告人の供述を求める手続について準用する。この場合において、

同法第一百五十七条第一項、第一百五十八条第三項及び第一百五十九条第一項中「被告人又は弁護人」とあるのは「弁護人、共同被告人又はその弁護人」と、同法第一百五十八条第二項中「被告人及び弁護人」とあるのは「弁護人、共同被告人及びその弁護人」と、同法第二百七十三条第二項中「公判期日」とあるのは「不正競争防止法第二十六条第一項の規定による被告人の供述を求める手続の期日」と、同法第二百七十四条中「公判期日」とあるのは「不正競争防止法第二十六条第一項の規定による被告人の供述を求める手続の日時及び場所」と、同法第三百三条中「証人その他の者の尋問、検証、押収及び捜索の結果を記載した書面並びに押収した物」とあるのは「不正競争防止法第二十六条第一項の規定による被告人の供述を求める手続の結果を記載した書面」と、「証拠書類又は証拠物」とあるのは「証拠書類」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 157, paragraphs (1) and (2), Article 158, paragraphs (2) and (3), Article 159, paragraph (1), Article 273, paragraph (2), Article 274 and Article 303 of the Code of Criminal Procedure shall apply mutatis mutandis to the proceedings for asking the statement of the accused's pursuant to the provisions of the preceding paragraph. In this case, the phrase "the accused or defense counsel" in Article 157, paragraph (1), Article 158, paragraph (3) and Article 159, paragraph (1) of the Code of Criminal Procedure is deemed to be replaced with "defense counsel, the co-defendants, or their defense counsel"; "the accused and defense counsel" in Article 158, paragraph (2) of said Code is deemed to be replaced with "defense counsel, the co-defendants, and their defense counsel"; "the trial date" in Article 273, paragraph (2) of said Code is deemed to be replaced with "the date of the proceedings for asking the statement of the accused pursuant to the provisions of Article 26, paragraph (1) of the Unfair Competition Prevention Act"; "the trial date" in Article 274 of said Code is deemed to be replaced with "the date, time, and location of the proceedings for asking the statement of the accused pursuant to the provisions of Article 26, paragraph (1) of the Unfair Competition Prevention Act"; "documents which contain the results of the examination of witnesses or other persons, inspections, seizure or search, and objects seized" in Article 303 of said Code is deemed to be replaced with "documents which contain the results of the proceedings for asking the statement of the accused pursuant to the provisions of Article 26, paragraph (1) of the Unfair Competition Prevention Act"; and "documentary or material evidence" in the same Article is deemed to be replaced with the "documentary evidence".

(尋問等に係る事項の要領を記載した書面の提示命令)

(Order to produce or show a document that outlines the matters for examining, etc.)

第二十七条 裁判所は、呼称等の決定をし、又は前条第一項の規定により尋問若しくは被告人の供述を求める手続を公判期日外においてする旨を定めるに当たり、必要があ

ると認めるときは、検察官及び被告人又は弁護人に対し、訴訟関係人のすべき尋問若しくは陳述又は被告人に対する供述を求める行為に係る事項の要領を記載した書面の提示を命ずることができる。

Article 27 If the court finds it to be necessary in issuing a ruling on a term of address, etc. or in deciding that the examination or the proceedings for asking the statement of the accused will be conducted on a day other than a trial date pursuant to the provisions of the preceding Article, paragraph (1), the court may order the public prosecutor and the accused or defense counsel to produce a document that outlines the matters involved in the examining or statements to be made by the persons concerned in the case or the statement the accused will be asked to give.

(証拠書類の朗読方法の特例)

(Special provisions on the manner of reading out documentary evidence)

第二十八条 秘匿決定があつたときは、刑事訴訟法第三百五条第一項又は第二項の規定による証拠書類の朗読は、営業秘密構成情報特定事項を明らかにしない方法で行うものとする。

Article 28 If a protective ruling has been issued, the documentary evidence must be read out as under the provisions of Article 305 paragraph (1) or (2) of the Code of Criminal Procedure in a manner that does not reveal a matter that allows the constituent information of a trade secret to be identified.

(公判前整理手続等における決定)

(Rulings in pretrial conference procedures, etc.)

第二十九条 次に掲げる事項は、公判前整理手続及び期日間整理手続において行うことができる。

Article 29 The following actions may be taken in pretrial conference procedures and the interim conference procedures:

一 秘匿決定若しくは呼称等の決定又はこれらの決定を取り消す決定をすること。

(i) A protective ruling, a ruling on a term of address, etc., or a ruling rescinding these rulings; or

二 第二十六条第一項の規定により尋問又は被告人の供述を求める手続を公判期日外においてする旨を定めること。

(ii) A determination that the examination or the proceedings for asking the statement of the accused will be conducted on a day other than a trial date pursuant to the provisions of Article 26, paragraph (1).

(証拠開示の際の営業秘密の秘匿要請)

(Request for protective handling of a trade secret in the disclosure of evidence)

第三十条 検察官又は弁護人は、第二十三条第一項に規定する事件について、刑事訴訟法第二百九十九条第一項の規定により証拠書類又は証拠物を閲覧する機会を与えるに

当たり、第二十三条第一項又は第三項に規定する営業秘密を構成する情報の全部又は一部を特定させることとなる事項が明らかにされることにより当該営業秘密に基づく被害者、被告人その他の者の事業活動に著しい支障を生ずるおそれがあると認めるときは、相手方に対し、その旨を告げ、当該事項が、犯罪の証明若しくは犯罪の捜査又は被告人の防御に関し必要がある場合を除き、関係者（被告人を含む。）に知られないようにすることを求めることができる。ただし、被告人に知られないようにすることを求めることについては、当該事項のうち起訴状に記載された事項以外のものに限る。

Article 30 (1) If the public prosecutor or defense counsel finds that, in providing an opportunity to inspect documents or articles of evidence pursuant to the provisions of Article 299, paragraph (1) of the Code of Criminal Procedure in a case prescribed in Article 23, paragraph (1), there is a risk that revealing a matter that allows all or part of the information that constitutes a trade secret to be identified as prescribed in Article 23, paragraph (1) or (3) would significantly hinder the victim's, accused's, or other persons' business activities that are based on the trade secret, the public prosecutor or defense counsel may notify the opponent of this risk and request that the opportunity be provided in such a way that the parties concerned (including the accused) do not learn of such matters, unless such matters are necessary for proving the offense or investigating the offense, or for the defense of the accused; provided, however, that for a request that the opportunity be provided in such a way that the accused does not learn of such matters, this is limited solely to matters that are not written in the charging sheet.

2 前項の規定は、検察官又は弁護士が刑事訴訟法第二編第三章第二節第一款第二目（同法第三百十六条の二十八第二項において準用する場合を含む。）の規定による証拠の開示をする場合について準用する。

(2) The provisions of the preceding paragraph shall apply *mutatis mutandis* when the public prosecutor or defense counsel discloses evidence pursuant to the provisions of Part II, Chapter III, Section 2, Subsection 1, Division 2 of the Code of Criminal Procedure (including as applied *mutatis mutandis* pursuant to the provisions of Article 316-28, paragraph (2) of said Code).

（最高裁判所規則への委任）

(Delegation to Supreme Court Rules)

第三十一条 この法律に定めるもののほか、第二十三条から前条までの規定の実施に関し必要な事項は、最高裁判所規則で定める。

Article 31 Beyond what is provided for in this Act, necessary matters concerning the enforcement of the provisions of Articles 23 to the preceding Article shall be specified by Supreme Court Rules.

附 則 〔抄〕

## Supplementary Provisions [Extract] [Extract]

(施行期日)

(Effective date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act shall come into effect on the day specified by Cabinet Order, within a period not exceeding one year from the day of its promulgation.

(経過措置)

(Transitional measures)

第二条 改正後の不正競争防止法（以下「新法」という。）の規定は、特別の定めがある場合を除いては、この法律の施行前に生じた事項にも適用する。ただし、改正前の不正競争防止法（以下「旧法」という。）によって生じた効力を妨げない。

Article 2 Except as otherwise provided, the provisions of the post-revision Unfair Competition Prevention Act (hereinafter referred to as the "New Act") also apply to matters that arose before this Act came into effect; provided, however, that this does not preclude any effect that had arisen based on the pre-revision Unfair Competition Prevention Act (hereinafter referred to as the "Former Act").

第三条 新法第三条、第四条本文及び第五条の規定は、この法律の施行前に開始した次に掲げる行為を継続する行為については、適用しない。

Article 3 The provisions of Article 3, the main clause of Article 4, and Article 5 of the New Act shall not apply to the continuation of any of the following acts that were commenced before this Act came into effect:

一 新法第二条第一項第二号に掲げる行為に該当するもの（同項第一号に掲げる行為に該当するものを除く。）

(i) an act that falls under Article 2, paragraph (1), item (ii) of the New Act (excluding an act that falls under item (i) of the same paragraph); or

二 新法第二条第一項第十三号に掲げる行為のうち、役務若しくはその広告若しくは取引に用いる書類若しくは通信にその役務の質、内容、用途若しくは数量について誤認させるような表示をし、又はその表示をして役務を提供する行為に該当するもの

(ii) among the acts listed in Article 2, paragraph (1), item (xiii) of the New Act, the act of making an indication on services, or in an advertisement thereof or in trade documents, or correspondence, in a way that is likely to cause a misconception as to the quality, contents, purpose, or quantity of such services, or the act of providing services while making such an indication.

第四条 新法第三条から第五条まで、第十四条及び第十五条の規定は、平成三年六月十

五日前に行われた新法第二条第一項第四号に規定する不正取得行為又は同項第八号に規定する不正開示行為に係る同項第四号から第六号まで、第八号又は第九号に掲げる不正競争であって同日以後に行われるもの（次の各号に掲げる行為に該当するものを除く。）及び同日前に開始した同項第七号に規定する営業秘密を使用する行為を継続する行為については、適用しない。

Article 4 The provisions of Articles 3 to 5, Article 14, and Article 15 of the New Act shall not apply to acts of unfair competition listed in Article 2, paragraph (1), items (iv) to (vi), item (viii), and item (ix) of the New Act in connection with an act of wrongful acquisition prescribed in item (iv) of the same paragraph or an act of improper disclosure prescribed in item (viii) of the same paragraph that took place before June 15, 1991, if such acts of unfair competition are committed on or after such date (excluding acts listed in the following items), or to the continuation of the act of using a trade secret prescribed in item (vii) of the same paragraph that was commenced before such date:

一 新法第二条第一項第四号から第六号まで、第八号及び第九号に規定する営業秘密を開示する行為

(i) the act of disclosing a trade secret as prescribed in Article 2, paragraph (1), items (iv) to (vi), item (viii), and item (ix) of the New Act; or

二 新法第二条第一項第五号及び第八号に規定する営業秘密を取得する行為並びにこれらの行為により取得した営業秘密を使用する行為

(ii) the act of acquiring a trade secret as prescribed in Article 2, paragraph (1), item (v) and (viii) of the New Act, and the act of using a trade secret that was acquired through such act.

第五条 新法第七条の規定は、この法律の施行後に提起された訴えについて適用し、この法律の施行前に提起された訴えについては、なお従前の例による。

Article 5 The provisions of Article 7 of the New Act shall apply to litigation filed after this Act comes into effect, and with regard to litigation filed before this Act comes into effect, the provisions then in force shall remain applicable.

第六条 新法第十四条の規定は、この法律の施行前に開始した新法第二条第一項第二号又は第十三号に掲げる行為に該当するもの（同項第一号に掲げる行為に該当するものを除く。）を継続する行為については、適用しない。

Article 6 The provisions of Article 14 of the New Act shall not apply to the continuation of an act that falls under Article 2, paragraph (1), item (ii) or (xiii) of the New Act that was commenced before this Act comes into effect (excluding an act that falls under item (i) of the same paragraph).

第七条 この法律の施行の際現に旧法第四条第一項から第三項まで又は第四条ノ二に規定する許可を受けている者は、それぞれ、新法第十六条第一項ただし書、第二項ただし書若しくは第三項ただし書又は第十七条ただし書に規定する許可を受けた者とみな

す。

Article 7 A person who has obtained a permission prescribed in Article 4, paragraphs (1) to (3) or Article 4-2 of the Former Act before this Act comes into effect is deemed to have obtained a permission respectively prescribed in the provisos to Article 16, paragraphs (1) to (3) or the proviso to Article 17 of the New Act.

第八条 新法第十六条の規定は、この法律の施行の際現に旧法第四条第四項に規定する許可を受けている者については、適用しない。

Article 8 The provisions of Article 16 of the New Act shall not apply to a person who has obtained the permission prescribed in Article 4, paragraph (4) of the Former Act as of the time this Act comes into effect.

第九条 新法第十七条の規定は、この法律の施行前に開始した同条に規定する国際機関類似標章（旧法第四条ノ二に規定する政府間国際機関ノ紋章、旗章其ノ他ノ徽章、略称又ハ名称ニシテ主務大臣ノ指定スルモノト同一又ハ類似ノモノを除く。以下「民間国際機関類似標章」という。）を商標として使用し、又は民間国際機関類似標章を商標として使用した商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供し、若しくは民間国際機関類似標章を商標として使用して役務を提供する行為に該当するものを継続する行為については、適用しない。

Article 9 The provisions of Article 17 of the New Act shall not apply to the continuation of anything that falls under the category of the act of using a mark similar to that of an international organization (excluding a mark identical or similar to the emblem, flag, or other insignia, abbreviation, or name of an international intergovernmental organization that is designated by the competent minister as prescribed in Article 4-2 of the Former Act; hereinafter referred to as a "mark similar to that of a private international organization") as a trademark, or the act of assigning, delivering, displaying for the purpose of assignment or delivery, exporting, importing, providing through a telecommunications line, goods that use a mark similar to that of a private international organization as a trademark or providing services using a mark similar to that of a private international organization as a trademark, which is prescribed in Article 17 of the New Act, if such act is commenced before this Act comes into effect.

第十条 新法第二十一条（第二項第六号に係る部分を除く。）及び第二十二条の規定は、この法律の施行前に開始した附則第三条第二号に掲げる行為に該当するものを継続する行為については、適用しない。

Article 10 The provisions of Article 21 (excluding the part pertaining to Article 21, paragraph (2), item (vi)) and Article 22 of the New Act shall not apply to

the continuation of an act that falls under Article 3, item (ii) of the Supplementary Provisions of this Act, if such an act was commenced before this Act comes into effect.

第十一条 この法律の施行前にした行為に関する旧法第三条に規定する外国人が行う同条に規定する請求については、なお従前の例による。

Article 11 With regard to a request prescribed in Article 3 of the Former Act made by a foreign national prescribed in the same Article against an act that was committed before this Act comes into effect, the provisions then in force shall remain applicable.

(罰則の適用に関する経過措置)

(Transitional measures for application of penal provisions)

第十三条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 13 With regard to application of the penal provisions to an act that was committed before this Act comes into effect, the provisions then in force shall remain applicable.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第十四条 附則第二条から第十一条まで及び前条に定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 14 Beyond what is provided for in Articles 2 to 11 and Article 13 of the Supplementary Provisions of this Act, the transitional measures necessary for enforcement of this Act shall be specified by Cabinet Order.